

等值视角下的“村”的英译辨析

梅勇桂

(广东新安学院 外语系, 广东 深圳 518052)

摘要: 城市化的进程促使“村”的含义也在发生着种种变化,“城中村”就是历史文化变迁的产物。根据英汉两种语言的权威词典,结合特定的时代背景,“自然村”的等值翻译应是 village;“城中村”最贴近的对等词不是 village、estate 和 settlement,而是 urban farmer community。

关键词: 村;城中村;等值翻译

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2011)02-0090-04

Translations of *cun*: From the perspective of theory of information equivalence

MEI Yong-gui

(English Department, Guangdong Xin'an Polytechnic, Shenzhen 518052, China)

Abstract: *Cun* is a word with special Chinese characteristics, and *cheng zhong cun* is a result of the process of urbanization. However, the translations of *cun* and *cheng zhong cun* differ greatly. Based on explanations of authoritative dictionaries and encyclopedias, this article discusses translations of *cun* with the theory of information equivalence, pointing out that the closest equivalent for the Chinese word *cun* is village, and the closest equivalent for the Chinese word *cheng zhong cun* is not village, estate or settlement but urban farmer community.

Key words: *cun*; *cheng zhong cun*; information equivalence translation

“村”包括“自然村”和“城中村”两个不同的概念。《新时代汉英大词典》将“自然村”译为 natural village, 而把“村”译为 village 或 hamlet, “城中村”还没来得及录入本词典。^[1]作为各具文化内涵的两个词语,“自然村”和“城中村”能否都用 village 来翻译值得商榷。特别是随着中国城市化的进程,对“城中村”的翻译更应该尽量体现出其背后隐含的历史文化的变迁。目前,对“村”和“城中村”的翻译目前尚缺乏统一的译文,也没有人对此进行过专门研究。笔者试运用翻译等值理论对这一颇具中国特色的文化现象的“村”的翻译进行探讨。

一、翻译等值的内涵和原则

泰特勒在《论翻译的原则》中提出了“翻译三原则”,指出译文读者所明确理解的,所强烈感受

的,都应该跟原文读者所理解的和感受的完全相同。^[2]这可谓是信息等值的雏形,而且是比较极端的提法。雅各布森在 20 世纪 50 年代提出“等值翻译”。60 年代等值问题成为翻译研究的主题,奈达的成就最为突出,他先后提出“形式等值”和“功能等值”。自 70 年代以来,等值一直是翻译界的中心和关键话题。80 年代,纽马克创立了语义翻译和交际翻译的方法,以求在某些场合下求得源语与目的语之间的描述等值、功能等值或文化等值。^[3]

自从西方翻译等值理论被介绍到中国后,翻译等值问题的讨论和争辩此起彼伏,从未间断。一派观点是翻译等值不可行。刘祖培明确指出,翻译等值不可行。^[4]陆刚认为,翻译过程是不断调和而牺牲原文中某些东西的过程;从实践上说,翻译不可能做到完全等值。^[5]吴军赞和郑晶认为,本体论意义上的“绝对等值”是不可能实现的,翻译活动的最高目标应是认识论意义上的“等值”。另一派观点认为翻译等值是可行的。^[6]吴义诚虽然一再否定等值翻译,但也不得不承认,各种语言学派满腔热

收稿日期: 2011-03-10

作者简介: 梅勇桂(1973—),女,湖南涟源人,语言学硕士,讲师,主要研究方向:语言学,翻译。

情的翻译理论所具有的共同特点是把翻译等值作为一个中心概念,然后围绕这个中心对其它问题进行探讨。^[7]张宝钧认为,翻译等值是翻译理论中的一个核心问题。等值所追求的是译语从语义到语体用最切近而又最自然的对等语言再现原语信息。^[8]廖七一极力认同翻译等值的观点,认为翻译等值有助于立体地研究原文与译文之间的关系,有利于比较准确地判断译文的等值量;等值概念具有积极的理论和实践意义。^[9]笔者认为,在英语翻译过程中,尽量追求等值不仅必须,而且可能,只是这需要结合两种语言的文化背景进行细心的爬梳和揣摩。

J. R. 弗斯和韩礼德等人公认翻译等值体现在六个层次上:语音等值、音位等值、形态等值、词汇等值、句法等值和语义等值。^[10]词汇等值是指以独立词汇为翻译单位,目的语和源语在词的意义对上对等。翻译无疑首先要尽量追求词汇等值,语义等值属于更高层次的范畴,指目的语和源语不只是在词汇意义上的简单对等,更要体现文化的融通。

二、village 贴切地表达了“自然村”的内涵

《现代汉语词典》对“村(庄)”的解释是:农民聚居的地方。^[11]这个解释泛而不详,多指自然村落,是村民经过长时间聚居而自然形成的居民聚居。它往往是一个或多个家族以自然地理条件如河畔、山坳等聚居的居民点,它们数量大,范围广,规模不等,经济结构较单一,居民主要从事农、林、牧、副、渔业、手工业,有共同的风俗习惯、社会利益和经济利益。

语义等值能否在译文中被最大限度地表达出来并为读者所接受是做到等值翻译的关键。先不妨考察有关“村”以及由此引申而来的各种村的译例:

- (1) 村级 village class
- (2) 村治 village governance
- (3) 村落整合 village integration
- (4) 村民 villager
- (5) 小康村 well-off village
- (6) 专业村 specialized village
- (7) 生态村 Eco-village
- (8) 商业村 commercial village

(9) 历史文化名村 historical and cultural village

(10) 下河村 Xiahe Village

(11) 华西村 Huaxi Village

(12) 杏花村 Apricot Village

(1)至(12)都指“自然村”或“特色自然村”,和“村”相对应的英语词语基本都是翻译成 village。

为了寻求和原语在“村”的意义上的对等,可以结合英美等国一些权威词典和书籍对village意义的解释进行分析。其中一个解释是:指农村地区的小社区或小居民点,比hamlet大,比town小。^[12]有些地方(如美国部分地方和加拿大)也指合并的市或社区,词源为villa,指乡间住宅。《大美百科全书》对village的解释更全面:社区的一种,通常比较小,但无准确的规模大小。^[13]在美国,人们通常认为village介于hamlet(由几户人家组成,最多不超过50人)和town(超过1,000人)之间。在新英格兰和纽约以及美国的少数其他地方,村是大家认可的一级地方政府部门,有治理、治安和收税权力。然而,在这些地方,村往往指市镇的商贸和社交中心,因此,两三万人的社区的商贸和社交中心也可叫做村。一般说来,村的经济形式以农业为主,村民自给自足,社会管理形式不太正式。维基百科上说,英国的村是比town小的紧密的房屋群落,以农业为基础,也有的以采矿业或捕鱼为生;hamlet只要建立教堂就可以成为village。

奈达指出,用接受语言复制出与源语信息最贴切的自然等值,首先是意义等值,其次是文体等值。^[14]结合词典和百科书的解释,“自然村”的翻译一般宜用village。理据有二:第一,村民以从事农业为主,自给自足,尽管如今中国农村有很多人去城市打工,从事着与农业生产完全不一样的工作,而留守在农村的劳动者仍以从事农业为主;第二,农村的村民委员会只是一种自治组织,不是一级政权机构。农民自我管理,自我服务,这和《大美百科全书》的说法是一致的。另外,西方权威字典根据村落大小不同,也有hamlet、town这个说法,但在中国似乎还没有得到广泛认可。这些说明,中文的“自然村”和village是基本等值的,是比较贴切的对等词,准确的语义等值翻译能够使双方的意

图得到清晰地阐述。

三、“城中村”的翻译辨析

城中村虽然仍被称为“村”，但已完全不是传统意义上的农村，它在中国大陆地区城市化进程中体现得比较普遍。深圳城中村便是其中的典型。随着城市的发展，大部分城中村被完全包围在城市之中，少数村分布在城市区外围。城中村与城市在地域上已经连为一体，成为城市不可分割的一部分。

1. village、estate 和 settlement 和“城中村”在意义上的不等值

“城中村”的翻译有很多种：如 village(s) in city; village inside (a) city; villages within urban; urban village(s); city village(s); the village(s) in the city; village(s)-in-city; downtown village; villages; Cheng Zhong Villages; non-agricultural villages; village within city/cities; village-in-the-city; village in town; Village-Amid-City; villages in cities，等等。这些翻译多数是在village或city的单复数上、连字符上或介词的使用上体现出其不同，但都有一个中心词village。另外，罗清和与蔡腾飞也把它译为house-renting settlements^[15]；深圳公共汽车站名也用到了Tianxia Estate（田厦村）和Xiangnan Estate（向南村）。因此，“城中村”的翻译出现了village, estate和settlement。

城中村无论在地理位置、经济形式，还是管理体制上，都已经完全不同于自然村。城中村位于城市内部或外围，与城市紧密相连；经济形式上已完全脱离农业，而以出租房屋来赢利，俨然啃地族；管理体制是村股份公司，既非村民委员会，亦非城市里的街道办事处和居民委员会。因此，把“城中村”也译为village是不可取的。village几乎无法传达出“城中村”的语义信息，更不用说文体信息。

城中村最初是政府给村民划置的安居地和安置房，这在某种程度上类似settlement的“安居”之意。然而，settlement指人口稀少地区的小社区、小村落和小居民点，或是特定教区、特殊意识群体形成的社区。^[12]城中村是城市一个重要的组成部分，人口非常密集，因此，它和settlement在意义上不等值。

estate多指一大片土地和财产，在英国住宅区（包括房屋、商店和其他设施）之意。^[13]不过，它常和housing连用，尤指作为一个单元营造和管理的住宅区或居民村。^[16]城中村的房屋多用来出租，属商用范畴，而且餐饮、娱乐等生活设施配套齐全。从这个意义上说，housing estate和城中村是等值的。但是，如今有些农村也有商店和一些餐饮娱乐方面的配套设施，城市里的各种社区和住宅区多具备完善的生活设施，所以housing estate不能说明城中村的专有特点。

对比分析后可知，village、estate和settlement都不是“城中村”的有效对等词。另外，在“城中村”的翻译中，可从中发现一个有趣的现象：urban village，形式上非常对等，用的人也特别多。维基百科^[14]上曾出现了urban village的说法，用来指某些城市住宅区，例如，纽约曼哈顿的West Village，黎巴嫩贝鲁特的Saifi Village，伦敦大都市的Hampstead Village。然而，这些城区与中国的城中村根本是两码事。West Village是格林威治村（Greenwich Village）的西部，主要是住宅，配有许多餐馆、商店和服务设施，如今是波希米亚式古典艺术家的活动中心，与农民和农村没有丝毫关系。Saifi Village是贝鲁特的高档住宅区，战争期间曾遭破坏，后来重建，已成为新型城市社区的完美典型。Hampstead Village以其文学、艺术、音乐等协会而出名，有大片的公用绿地，也是伦敦乃至世界房价最高的地方之一。很明显，urban village绝不是城中村的对等词。按照《大美百科全书》的说法，像West Village, Saifi Village, Hampstead Village和Greenwich Village都只是人们想象出来的词。^[13]

2. urban farmer community 是“城中村”的最佳对应词

《大美百科全书》上区分了peasant village和farmer community，前者的农民以农业为生，经济上自给自足，也把多余的农产品送到集市上去买卖，后者的农民把土地当作商品和资本以获取利润。^[13]这种区分在较大程度上区分了中国的自然村和城中村，前者经营农业，主要供给自家生活，后者把土地作为赖以生存的资本。其实，完全可借用这两个词语来帮助翻译。城中村的农民经济上类似

farmer, 拥有自己的土地并把它当成生活的来源; 主要在城市中的土地上建房子用来出租或开公司, farmer还是在农村的土地上劳作, 或是自己或是雇工; 保留着农民的身份, 但实际上已转变为城市居民, 自然村的农民收入低, 身份还是地道的农民。因此, “城中村”的翻译可采用urban farmer community, 既反映出它的地理位置, 也反映出它的经济大权和双重身份, 很大程度上达到了意义等值。无论是village in city、urban village, 还是estate和settlement等等, 都不能很好地和“城中村”达到信息等值。

四、结语

综上, 本文在分析“村”这个颇具中国特色的概念, 以及参照中西方权威词典和书籍的解释的基础上, 运用等值理论探讨了“村”和“城中村”的翻译, 指出像“村”这类文化底蕴深厚的词的翻译应该尽可能地在译语中找到其最贴近的对等词, 从而实现最有效的双语转换。然而, 由于中西文化固有的差异, 完全等值的翻译是不可能实现的, 只有在实践中不断努力, 不断学习, 尽量在译入语中找到原语的最贴近的对等词, 以求得最大限度的翻译等值, 才能为中西文化的相互交流和理解发挥更大的作用。正如桂乾元所说, 翻译等值的本质应该是翻译的最高目标, 译者的奋斗方向和翻译标准的终结。^[17]

参考文献:

- [1] 吴景荣, 程镇球. 新时代汉英大词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [2] Alexander Fraser Tytler. *Essay on the Principles of Translation*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: 9.
- [3] Peter Newmark. *Approaches to Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 39.
- [4] 刘祖培. 翻译等值辨[J]. 中国科技翻译, 2000(2): 1-4.
- [5] 陆刚. 论文章标题英译的功能对等[J]. 中国科技翻译, 2003(4): 28-31.
- [6] 吴军赞, 郑晶. 双语词典编纂的等值研究——评《新时代汉英大词典》的等值途径及效应[J]. 上海翻译, 2006(2): 67-71.
- [7] 吴义诚. 对翻译等值问题的思考[J]. 中国翻译, 1994(1): 1-4.
- [8] 张宝钧. 重新理解翻译等值[J]. 四川外语学院学报, 2003(1): 101-104.
- [9] 廖七一. 也谈西方翻译理论中的等值论[J]. 中国翻译, 1994(5): 33-35.
- [10] 桑思民. 翻译等值与文化差异[J]. 外语与外语教学, 1992(6): 39-43.
- [11] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1988.
- [12] Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 10th Edition; the Random House Dictionary, © Random House, Inc. 2010; Online Etymology Dictionary, © 2010 Douglas Harper; the American Heritage Dictionary of the English Language, 4th Edition, © 2009 by Houghton Mifflin Company[EB/OL]. [Http://dictionary.reference.com/browse/village](http://dictionary.reference.com/browse/village) (estate/settlement).
- [13] The Encyclopedia Americana (international edition) [Z]. Danbury: Grolier Incorporated, 1984, Volume 28: 120-121.
- [14] Eugene A. Nida, Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 12.
- [15] 罗清和, 蔡腾飞. 深圳城中村问题的思考[J]. 深圳大学学报: 人文社会科学版, 2007(6): 31.
- [16] 陆谷孙. 英汉大词典[Z](2nd edition). 上海: 上海译文出版社, 2007.
- [17] 桂乾元. 论翻译等值[J]. 外国语, 1991(3): 47-52.

责任编辑: 曾凡盛